

TÖÖVÕTULEPING 4-7/24-76-1

Justiitsministeerium (edaspidi tellija), registrikood 70000898, mida esindab põhimääruse alusel kantsler Tõnis Saar

ja

Targa Eesti Instituut OÜ (edaspidi töövõtja), registrikood 14143984, mida esindab juhatuse liige Janus Paurman,

edaspidi ka pool või pooled, sõlmisid töövõtulepingu (edaspidi leping) alljärgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1. Leping on sõlmitud riigihanke „Eesti keele praktika keelekohvikus (Justiitsministeerium)“ (viitenumber 280361) (edaspidi riigihange) tulemusena riigihanke osas 2.
- 1.2. Lepingu esemeks on täiskasvanutele muu emakeelega kinnipeetavatele Viru Vanglas eesti keele õppeks ja praktiseerimiseks toetavate tegevuste läbiviimine nn eesti keele kohvikutes (edaspidi keelekohvik), eesmärgiga tugevdada isikute sidet Eesti riigi ja kultuuriruumiga ning parandada eesti keele oskust ja ühiskonnas toimetuleku konkurentsivõimet (edaspidi töö). Töövõtja korraldab Viru Vanglas 5 keelekohvikut. Iga keelekohviku maht on üks kord nädalas, kokku 15 korda (30 akadeemilist tundi).
- 1.3. Tööd rahastatakse järgmiselt:
 - 1.3.1. Euroopa Sotsiaalfond+ projekti nr 2021-2027.4.07.23-0010 „Kinnipeetavate keeleõpe ja lõimumistegevused“ alategevusest nr 3.2 „Lõimumistegevused“ 70% ulatuses (grandi kood 1J10-SF21-04782LOIM);
 - 1.3.2. Riigieelarvest 30% ulatuses.
- 1.4. Lepingu lahutamatuks osadeks on riigihanke alusdokumendid, töövõtja pakkumus, lepingus ettenähtud juhtudel pooltevahelised kirjalikud teated ning lepingu muudatused ja lisad.
- 1.5. Töö täpsem kirjeldus on toodud riigihanke alusdokumentides ja töövõtja pakkumuses.
- 1.6. Lepingul on selle sõlmimise hetkel järgmised lisad:
 - 1.6.1. Lisa 1 – Andmetöötluse leping;
 - 1.6.2. Lisa 2 – Osalejate registreerimisleht (vorm);

2. Lepingu hind ja tasumise tingimused

- 2.1. Tellija tasub töövõtjale teostatud töö eest vastavalt pakkumuses fikseeritud ühikhindade alusel, millele lisandub käibemaks õigusaktides sätestatud korras, välja arvatud punktis 2.4 nimetatud juhul.
 - 2.1.1. Hanke osas 2 on ühe keelekohviku toimumiskorra (2 akadeemilise tunni) maksumuseks 266,66 eurot;
- 2.2. Lepingu hind käesoleva lepingu tähenduses on töö eeldatav maksimaalne kogumaksumus, mis on ühe keelekohviku maksumuse (15 toimumiskorda) ja vastava hanke osa keelekohvikute arvu korrutise summa. Tegelik lepingu maksumus selgub lepingu lõppemise järgselt.
 - 2.2.1. Lepingu hind riigihanke osas 2 on 19 999,50 eurot;
- 2.3. Tellija tasub töö eest kolmes osas pärast igakordse aruande kinnitamist ja töö üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamise järgselt töövõtja esitatud arve alusel.
 - 2.3.1. Vahemaksed ja lõppmakse arvestatakse vastavalt keelekohviku toimumiskordade ja lepingu punkti 2.1 alusel.
 - 2.3.2. Keelekohviku eest, millises on osalenud vähemalt 4 osalejat, tasub tellija kogu ühe kohtumiskorra maksumuse ulatuses. Keelekohviku eest, millises on osalenud

kuni 3 osalejat, tasub tellija 50% ühe kohtumiskorra maksumusest. Lepingu pikendamisel väljamaksmise põhimõtteid kohandatakse, lähtudes esmase perioodi tegevuste analüüsist.

- 2.4. Kui pakkumuse esitamise ajal ei olnud töövõtja käibemaksukohustuslane või tal ei olnud kohustust käibemaksu arvestada, kuid selline kohustus tekkis pärast pakkumuse esitamist või lepingu täitmise käigus, peab töövõtja arvestama, et lepingu hind sellest käibemaksu võrra ei suurene.
- 2.5. Töövõtja esitab tellijale arve e-arvena. Arvele tuleb märkida riigihanke viitenumber 280361, 15-kohaline lepinguosa viitenumber (leitav riigihangete registrist lepingu juurest) ja tellija ja töövõtja kontaktisikute andmed.
- 2.6. Tellija tasub töövõtjale 14 kalendripäeva jooksul nõuetekohase arve saamisest.

3. Töö teostamine ja üleandmine

- 3.1. Töö peab olema läbi viidud 5 kuu jooksul lepingu sõlmimisest.
 - 3.1.1. Töövõtja esitab esimese kahe grupi tegevuste toimumise täpse ajakava (kuupäev, kellaaeg, akadeemilised tunnid) ja vajalike vabatahtlike iseloomustavad andmed (arv, vanus jmt) tellijale 5 tööpäeva jooksul lepingu sõlmimisest.
 - 3.1.2. Järgmiste gruppide täpse tegevuste ajakava igas toimumiskohas esitab töövõtja tellijale hiljemalt 1 kuu enne grupi tegevuste algust.
 - 3.1.3. Töö teostamine toimub vastavalt poolte poolt kokku lepitud tegevuste ajakavale ja tehnilises kirjelduses sätestatule arvestades, et tegevused viiakse ühe grupi jaoks ellu 5 kuu jooksul lepingu sõlmimisest või lepingu pikendamisel vastavalt grupi tegevuste algusest. Igale grupile koostatakse oma ajakava.
 - 3.1.4. Pooltel on õigus teha kirjalikus taasesitatavas vormis tegevuste ajakavas muudatusi eesmärgiga kõrvaldada vastuolud või parandada ilmselged ebatäpsused eeldusel, et tegevused viiakse ellu 5 kuu jooksul vastavalt lepingu sõlmimisest või lepingu pikendamisel vastavalt grupi tegevuste algusest.
 - 3.1.5. Töövõtja tagab keelekohvikute kohtumised iganädalaselt samal nädalapäeval ja kellaajal. Põhjendatud vajaduse korral ning tellija nõusolekul võib töövõtja kohtumiste aegu muuta, kui sellest on ette teatatud mõistliku aja jooksul.
 - 3.1.6. Poolte vahel peab toimuma tihe koostöökeelekohvikute eesmärgi saavutamiseks.
 - 3.1.7. Töövõtja peab tagama sujuva infovahetuse oma meeskonna ja tellija vahel. Pooltevahelised kohtumised ja arutelud peavad toimuma mh tegevuste tulemuste ja korraldamise teemal.
- 3.2. Töövõtja panustab potentsiaalsete keelekohvikus osalejate kaasamisse ja teavitab tellijat koheselt, kui keelekohvikusse saab suunata täiendavaid isikuid.
- 3.3. Tellija tagab tegevuse läbiviimiseks sobiva ruumi ja vajalikud tehnilised võimalused.
- 3.4. Töövõtja korraldab vajalike jaotusmaterjalide koostamise ja vajadusel nende paljundamise või ostmise ning jaotamise kõikidele osalejatele, tagades kõik autoriõigused.
- 3.5. Töövõtja esitab kohtumisteks loodud ja kasutatavad jaotusmaterjalid tellijale aruannete lisana.
- 3.6. Töövõtja korraldab keelekohviku kohtumistel osalemise kontrolli. Iga kohtumise alguses tuleb täita keelekohvikutes osalejate registreerimisleht (Lisa 2), kus iga osaleja kinnitab oma osalemist allkirjaga. Allkirjastatud registreerimislehed esitab töövõtja tellijale iga aruande lisas.
- 3.7. Töövõtja korraldab osalejatelt tagasiside kogumise tellijaga kooskõlastatud vormi alusel ning koostab osalejate tagasiside kokkuvõtte ja esitab tellijale lõpparuandes.
- 3.8. Töövõtja esitab tellijale aruandeid (aruannete esitamine toimub vastavalt tehnilise kirjelduse punktile 10) töö käigus läbi viidud tegevuste ja osalejate arvu kohta.

Aruannetes tuleb välja tuua ka kokkulepitud tegevuste ajakavast kinnipidamine või probleemid, mis seda takistasid. Tellijal on õigus esitatud vahearuannete põhjal anda töövõtjale juhiseid, teha märkusi töö nõuetekohaseks teostamiseks või teha ettepanekuid tegevuste ajakava ning töö teostamise meetoodika kohandamiseks. Vahearuanne tuleb esitada tellija kontaktisiku e-posti aadressile.

- 3.9. Töö üleandmine toimub üleandmise-vastuvõtmise aktiga. Tellija kontrollib teostatud vastava etapi töö vastavust lepingus sätestatule 10 tööpäeva jooksul. Tellijal on õigus mõjuval põhjusel töö aruande ülevaatamise tähtaega pikendada 5 tööpäeva võrra, sh kui töös on olulisi puudusi, teavitades sellest töövõtja kontaktisikut.

3.9.1. Tellijal on õigus esitada töövõtjale aruannetega seotud puuduste kõrvaldamise järelepärimisi, millele kohustub töövõtja vastama 5 tööpäeva jooksul arvates järelepärimise esitamisest.

- 3.10. Tellijal on õigus anda töövõtjale juhiseid, teha märkusi ja ettepanekuid töö nõuetekohaseks teostamiseks, tegevuste ajakava kohandamiseks, töö teostamise meetoodika kohandamiseks. Tellija juhised, märkused ja ettepanekud on töövõtjale täitmiseks kohustuslikud, kui ta ei esita kolme tööpäeva jooksul neile vastuväiteid koos põhjendustega. Vastuväidete esitamine ei mõjuta töövõtja vastutust töö lepingutingimustele vastavuse eest.

- 3.11. Tellija abistab töövõtjat sihtrühma ja vabatahtlikest keelekandjatega kohtumiste küsimustes ning koostab osalejate nimekirjad ning edastab need töövõtjale.

- 3.12. Töövõtja kohustub teostama töö tähtaegselt, kvaliteetselt, kooskõlas lepingus sätestatuga. Lepingus sätestamata omaduste osas peab töö olema vähemalt keskmise kvaliteediga ja vastama sarnastele töödele tavaliselt esitatavatele nõuetele.

- 3.13. Töövõtja peab lepingu täitmise käigus teostama kõik tööd ja toimingud, mis ei ole lepingus sätestatud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad lepingu täitmise seotud töö hulka.

- 3.14. Töövõtja tagab, et temal ja töötajatel on lepingu täitmise perioodil olemas kõik vajalikud registreeringud, sertifikaadid, litsentsid, load või nõusolekud, kui need on õigusaktidest või lepingus sätestatust tulenevalt vajalikud või vastava töö puhul nende olemasolu eeldatakse.

- 3.15. Töövõtja kutse- või majandustegevuses tegutseva isikuna peab teostama tööd vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele, kasutades lepingus sätestatud töö teostamisel tööjõudu, kelle koolitus, oskused ja kogemused vastavad töö ulatusele, iseloomule ja keerukusele.

- 3.16. Töövõtja kohustub töö teostamisel kasutama samu isikuid, keda ta esitas riigihanke pakkumuse koosseisus. Töövõtjal on õigus põhjendatud vajadusel meeskonnaliikmeid vahetada. Meeskonnaliikmete vahetumise korral peab olema tagatud, et tööd teostavad vähemalt riigihanke alusdokumentides nõutud kvalifikatsiooni ja kogemusega isikud. Meeskonnaliikmete vahetamiseks on vajalik tellija nõusolek. Uus meeskonna liige kooskõlastatakse tellijaga, esitades uue meeskonna liikme elulookirjelduse koos nõuetele vastavust tõendavate dokumentide koopiatega.

3.16.1. Juhul kui meeskonnaliikmete kvalifikatsiooni ja kogemust hinnati pakkumuste hindamise käigus, peab meeskonnaliikmete vahetumise korral olema tagatud, et tööd teostavad hinnatavas osas vähemalt samaväärse kvalifikatsiooni ja kogemusega isikud, kes olid nimetatud töövõtja pakkumuses. Meeskonnaliikme vahetumise vajadustest tuleb teavitada tellijat esimesel võimalusel ning esitada tellijale uue meeskonnaliikme kvalifikatsiooni ja töökogemust kajastavad dokumendid.

3.16.2. Töövõtja võib kaasata töö teostamisele täiendavaid meeskonnaliikmeid (sh vabatahtlikke) tellija eelneval nõusolekul.

- 3.17. Pooled on kohustatud teavitama teist poolt viivitatult asjaoludest, mis takistavad või võivad takistada töö nõuetekohast ja õigeaegset täitmist.
- 3.18. Töövõtja on kohustatud töö teostamisel järgima lepingu rahastaja tingimusi (sh teavitamisele, vormistamisele ja sümboolikale) (ennekõike vastavalt lepingu punktile 11).
- 3.19. Tellijal on õigus avaldada lepinguga seotud teavet käesoleva lepingu üle järelevalvet tegevatele institutsioonidele ja rahastajale.
- 3.20. Tellijal on õigus keelduda töö vastuvõtmisest, kui töö ei vasta lepingus sätestatule. Sellisel juhul jätab tellija töö vastu võtmata ja esitab pretensiooni punktis 3.3 märgitud aja jooksul töö üleandmisest arvates.
 - 3.20.1. Pretensioonis fikseeritakse ilmnunud puudused ja määratakse tähtaeg puuduste kõrvaldamiseks. Tellija võib nõuda puudustega töö parandamist või uue töö teostamist, kui sellega ei põhjustata töövõtjale ebamõistlikke kulusid või põhjendamatuid ebamugavusi. Kui töövõtja rikub lepingust tulenevat kohustust, mille heastamine ei ole võimalik või kui tellijal ei ole heastamise vastu huvi, tähtaega puuduste kõrvaldamiseks ei määrata. Sellisel juhul on tellijal õigus jätta töö vastu võtmata või võtta töö vastu osaliselt (puudustega).
 - 3.20.2. Tellijal on õigus võtta vastu puudustega töö puuduste kõrvaldamise nõude asemel ja alandada lepingu hinda.
 - 3.20.3. Kui töövõtja ei ole pretensiooniga nõus, on töövõtjal õigus tellida töö vastavuse hindamiseks ekspertiis mõlema poole poolt aktsepteeritud sõltumatult eksperdilt. Kui töö vastuvõtmisest keeldumine osutub ekspertiisi tulemusel põhjendatuks, hüvitab tellija töövõtjale ekspertiisikulud. Kui ekspertiis kinnitab töö mittevastavust, jäävad ekspertiisikulud töövõtja kanda.
 - 3.20.4. Tellijal ei ole õigust esitada pretensiooni, kui puudused töö kvaliteedis on tingitud tellija poolt antud sisendi ebasobivusest või puudustest eeltöodes ning töövõtja oli tellijat sellest teavitanud vastavalt lepingus sätestatule.
- 3.21. Kui tellija ei esita pretensiooni lepingus sätestatud tähtaja jooksul, loetakse töö tellija poolt vastuvõetuks.
- 3.22. Töö vastuvõtmisest läheb tellijale üle töö juhusliku hävimise või kahjustumise riisiko.
- 3.23. Tellijal on õigus igal ajal lepingu täitmise käigus kontrollida tegevuste läbiviimiseks kasutatavate õppevahendite sobivust. Juhul, kui õppevahendid ei sobi tegevuste läbiviimiseks, võib tellija anda töövõtjale mõistliku aja õppevahendite vahetamiseks.
- 3.24. Juhul kui tellija teeb põhjendatud otsuse, et õppevahendid ei sobi tegevuste läbiviimiseks, peab töövõtja tuvastatud puudused kõrvaldama mõistliku aja jooksul.
- 3.25. Tellija tagab töövõtjale vastava hanke osa toimumiskohas (vanglas) töö teostamiseks vajalikud ruumid, seadmed ja turvameetmed ning vanglateenistujast koordinaatori, kes toetab ja vahendab infot töövõtja ning sihtrühma ja vabatahtlike vahel.
 - 3.25.1. Ruumid peavad vastama tingimustele, mis tagavad keelekohvikute läbiviimise hubases ja sõbralikus atmosfääris ning võimaldavad mh pakkuda kohvi ja suupisteid, kuulata muusikat, vaadata arvuti ja videoprojektori vahendusel pilte ja filme ning viia läbi liikumist võimaldavaid suhtlusmänge.
- 3.26. Töövõtja kohustub vanglale teatama kirjalikult vangla territooriumile siseneva(te) töövõtja või tema alltöövõtja või koostööpartneri transpordivahendi(te) andmed (transpordivahendi mark, mudel/modifikatsioon, registreerimisnumber ja VIN-kood) ja tööd teostavate isiku(te) andmed konkreetse(te) transpordivahendi(te)ga (eesnimi, perekonnanimi ja isikukood, telefon) ning foto(d), et vormistada territooriumile sisenemiseks sissepääsuload. Fotoga sissepääsuload vormistatakse kõigile neile, kellele antakse alaline sissepääsuluba ehk pikemalt kui 2 kuud. Vanglal on õigus mitte lubada oma territooriumile transpordivahendeid/isikuid, mille/kelle andmeid ei ole töövõtja

- nõuetekohaselt vanglale edastanud või kelle sisenemist ei pea vangla julgeoleku kaalutlustel võimalikuks. Sissepääsuluba hakkab kehtima loa valmimise kuupäevast ning kehtib planeeritud tegevuste läbiviimise lõpuni, kuid mitte kauem kui 1 aasta.
- 3.27. Töövõtja või tema alltöövõtja või koostööpartner kohustub järgima vangla territooriumil vangistusseadusest, selle alusel antud määrustest, vangla kodukorrast või töökorraldusreeglitest tulenevaid nõudeid ja piiranguid ning täitma vangla korraldusi.
- 3.28. Töövõtjal või tema alltöövõtjal või koostööpartneril on keelatud tööde teostamise käigus tuua vangla territooriumile mistahes iseloomuga kõrvalisi esemeid. Töövõtja või tema alltöövõtja või koostööpartner kohustub viivitamatult informeerima vanglat temale teatavaks saanud katsetest toimetada vangla territooriumile selleks mitte ettenähtud esemeid ning rakendama omalt poolt vajalikke meetmeid sellise tegevuse takistamiseks.
- 3.29. Vangla kontrollib igal sissesõidul vangla territooriumile sisenevaid transpordivahendeid ja isikuid, eesmärgiga tagada, et tööde teostamise käigus ei satuks vangla territooriumile keelatud esemeid või aineid, sh narkootilisi või alkohoolseid aineid.

4. Poolte vastutus ja väärarmatu jõud

- 4.1. Lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmise või mittekohase täitmisega teisele poolele tekitatud otsese varalise kahju eest kannavad pooled täielikku vastutust selle kahju ulatuses. Poole koguvastutus on piiratud kahekordse lepingu hinnaga, välja arvatud kui:
- 4.1.1. lepingurikkumine oli tahtlik;
- 4.1.2. töö teostamisel toimunud autoriõiguste rikkumise tõttu on esitatud nõue.
- 4.2. Lisaks lepingu täitmise nõudele või täitmisnõude asemel on tellijal õigus nõuda leppetrahvi kuni 5% lepingu hinnast iga rikkumise eest, kui töövõtja ei teosta tööd lepingus sätestatud tingimuste kohaselt.
- 4.3. Lepingus sätestatud kohustuste rikkumise korral, sh töö teostamise tähtajast või lepingu alusel esitatud pretensioonis määratud tähtajast mittekinnipidamise korral on tellijal õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 0,05% lepingu hinnast iga viivitatud päeva eest.
- 4.4. Kui töövõtja ei täida lepinguga võetud kohustusi, ei paranda puudustega tööd või ei tee uut tööd puudustega töö asemel ja töövõtja viivitust saab lugeda oluliseks lepingu rikkumiseks, on tellijal õigus tellida mittetäidetud või mittenõuetekohaselt täidetud mahus tööd kolmandatelt isikutelt ning nõuda lisaks leppetrahvile kolmandatelt isikutelt tellitud töödele kulunud summa ning lepingu hinna vahe hüvitamist töövõtja poolt ja/või lepingust taganeda.
- Lepingu oluliseks rikkumiseks loetakse muuhulgas, kuid mitte ainult:
- 4.4.1. töövõtja tegevuse või tegevusetuse tõttu ei ole nõuetele vastav töö teostatav;
- 4.4.2. töövõtja ei pea lepingu täitmisel kinni tellija juhistest või õigusaktiga töö teostamisele kehtestatud nõuetest;
- 4.4.3. töövõtja rikub lepingus sätestatud andmekaitse- või autoriõiguse nõudeid;
- 4.4.4. rahastaja tingimuste (sh teavitamine, vormistamine ja sümboolika) mittejärgimine;
- 4.4.5. töövõtja on esitanud lepingu sõlmimisel või lepingu täitmise käigus valeandmeid;
- 4.4.6. töövõtja hilineb töö aruande esitamisega rohkem kui 10 tööpäeva;
- 4.4.7. töövõtja ei vasta ammendavalt tellija poolt töö teostamise aruandele tehtud järelepärimisele lepingu punktis 3.3.1 ettenähtud tähtaja jooksul või jätab täielikult või osaliselt arvestamata tellija poolt töö aruandele tehtud järelepärimised.
- 4.4.8. töövõtja ei vaheta nõuetele mittevastavaid õppevahendeid tellija nõudmisel välja või õppevahendid ei vasta riigihanke alusdokumentide nõuetele ka peale puuduste kõrvaldamist või väljavahetamist.

- 4.5. Kui tellija viivitab lepingus sätestatud rahaliste kohustuste täitmisega, on töövõtjal õigus nõuda tellijalt viivist kuni 0,05% tähtaegselt tasumata summalt päevas, kuid mitte rohkem kui 5% lepingu hinnast.
- 4.6. Kui tellija viivitab töö tegemiseks vajaliku sisendi või juhiste üleandmisega ning seetõttu ei ole töövõtjal võimalik lepingut nõuetekohaselt täita, on töövõtjal õigus nõuda lepingu täitmise tähtaja pikendamist proportsionaalselt viivitatud aja võrra.
- 4.7. Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuskohustuse rikkumisel töövõtja või tema esindajate, töötajate, lepingupartnerite ning muude isikute poolt, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, on tellijal igakordselt õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 30% lepingu hinnast ja /või lepingust taganeda.
- 4.8. Õiguskaitsevahendite kohaldamine või kohaldamata jätmine, sh leppetrahvi nõudmine ja selle ulatus, oleneb rikkumise iseloomust, tagajärgedest kahjustatud poolele ja muudest lepingulist suhet mõjutavatest teguritest ning toimub VÕSi alusel.
- 4.9. Kui sama rikkumise eest on võimalik rakendada erinevaid õiguskaitsevahendeid, valib õiguskaitsevahendi(d) selleks õigustatud pool.
- 4.10. Leppetrahvi nõudmine ei mõjuta õigust kasutada teisi õiguskaitsevahendeid.
- 4.11. Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 kalendripäeva jooksul vastava nõude saamisest. Tellijal on õigus töö eest tasumisel tasaarvestada leppetrahvi summa lepingu alusel tasumisele kuuluva summaga.
- 4.12. Kui töövõtja ei täida lepingut nõuetekohaselt ja/või ei järgi töö teostamisel lepingu rahastaja tingimusi (sh teavitamine, vormistamine ja sümboolika) ja selle tõttu tehakse tellijale toetuse vähendamise või tagasinõude otsus, on tellijal õigus töövõtjalt tagasi nõuda mitteabikõlblikud kulud tagasimakse nõude ulatuses.
- 4.13. Tellijal on õigus leping ühepoolset üles öelda, kui töövõtjal puuduvad vajalikud registreeringud, sertifikaadid, litsentsid, load või nõusolekud, sh kui pädev asutus teeb töövõtja suhtes tegevusloa andmisest keeldumise, kehtetuks tunnistamise või kehtivuse peatamise otsuse või kui töövõtja tegevusloa kehtivus lõppeb lepingu kehtivuse ajal.
- 4.14. Pooled ei vastuta lepingust või õigusaktidest tuleneva kohustuse rikkumise eest, kui kohustuse rikkumise põhjustas vääramatute jõud. Vääramatute jõu ja rikkumise vabandavuse osas kohaldavad pooled võlaõigusseaduses (VÕS) §-s 103 sätestatud.
 - 4.14.1. Vääramatute jõuna ei käsitleta pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga õigusaktidega kehtestatud piiranguid. Vääramatute jõu kohaldamise üheks eelduseks on asjaolu ettenägematus. Pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga kehtivad piirangud olid lepingu pooltele teada ning kõik tegevused planeeriti arvestades pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga kehtivat olukorda. Kui kehtestatakse täiendavad piirangud, mis takistavad lepingu täitmist, on poolel õigus tugineda vääramatule jõule.
 - 4.14.2. Kui lepingu täitmine on takistatud vääramatute jõu mõju tõttu, lükkuvad lepingus sätestatud tähtajad edasi aja võrra, mil vääramatute jõud kohustuse täitmist takistas.

5. Autoriõigused

- 5.1. Lepingu alusel töövõtja poolt loodud ja lepingu alusel tellija poolt vastuvõetud ning tasutud mistahes tööde resultaadid ja nendega seotud autori kõik varalised õigused lähevad töö vastuvõtmisega täies mahus üle tellijale.
- 5.2. Autori isiklike õiguste osas annab töövõtja tellijale arvates töö vastuvõtmisest tagasivõtmatu kogu autoriõiguste kehtivuse aja territoriaalsete piiranguteta kehtiva ainulitsentsi ja õiguse anda all-litsentse kolmandatele isikutele enda äranägemisel. Teose kasutamise viis ei ole piiratud. Tellijal on pärast töö vastuvõtmist õigus kasutada tööd oma äranägemisel ilma töövõtja täiendava nõusolekuta. Töö muudatuste, lisanduste, paranduste jms puhul peab olema selgelt aru saada, et nende autoriks ei ole töövõtja. Kui

see ei ole selge, peab tellija töövõtjat eelnevalt teavitama ning andma töövõtjale võimaluse nõuda oma nime eemaldamist töö tulemitelt.

- 5.3. Töövõtja kohustub andma andmed talle töö teostamise käigus üleantud kolmandate isikute intellektuaalse omandi õiguste kohta üle tellijale. Töövõtja kohustub tagama, et tal on kõik õigused eelpool nimetatud viisil varalised õigused loovutada ja isiklike õiguste osas litsents anda.
- 5.4. Kõik tellija poolt töövõtjale tööde teostamiseks antud dokumendid kuuluvad nende algsele omanikule, kui ei ole kokkulepitud teisiti.
- 5.5. Töövõtja võib lepingu täitmise käigus loodud teoseid või nende osasid kasutada ainult tellija kirjalikul nõusolekul ja tingimusel, et teose või selle osade avalikustamisel, viitamisel ja/või refereerimisel viitab töövõtja tellijale ning järgib lepingu rahastaja tingimusi (sh teavitamine, vormistamine ja sümboolika).
- 5.6. Töövõtja võib lepingu täitmise käigus loodud ja õiguspäraselt avaldatud teost kasutada illustreeriva materjalina või reprodutseerida õppe- ja teaduslikel eesmärkidel motiveeritud mahus ja tingimusel, et selline kasutamine ei taotle ärilisi eesmärke.
- 5.7. Töövõtja kohustub talle töö eest maksmisele kuuluva tasu arvelt tasuma vajadusel kolmandatele isikutele töö teostamisega seotud autoritasud.
- 5.8. Juhul kui tellija vastu esitatakse nõue töö teostamisel toimunud autoriõiguste rikkumise tõttu, vastutab tellijale tekkinud kahju eest töövõtja.

6. Teadete edastamine

- 6.1. Teadete edastamine toimub üldjuhul kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Juhul kui teate edastamisel on olulised õiguslikud tagajärjed, muuhulgas näiteks poolte lepingu lõpetamise avaldused, samuti poole nõue teisele poolele, mis esitatakse tulenevalt lepingu rikkumisest, peavad teisele poolele edastatavad teated olema edastatud kirjalikus vormis. Kirjaliku vormiga on võrdsustatud digitaalselt allkirjastatud vorm.
- 6.2. Lepinguga seotud teated edastatakse teisele poolele lepingus sätestatud kontaktisiku kontaktandmetel. Kontaktandmete muutusest on pool kohustatud viivitamatult informeerima teist poolt ja sellist muudatust ei käsitleta lepingu muudatusena. Kuni kontaktandmete muutusest teavitamiseni loetakse teade nõuetekohaselt edastatuks, kui see on saadetud poolele lepingus sätestatud kontaktandmetel.
- 6.3. Kirjalik teade loetakse poole poolt kättesaaduks, kui see on üle antud allkirja vastu või kui teade on saadetud postiasutuse poolt tähitud kirjaga poole poolt teatatud aadressil ja postitamisest on möödunud viis kalendripäeva. E-posti teel, sh digitaalselt allkirjastatud dokumentide saatmise korral loetakse teade kättesaaduks e-kirja saatmisele järgneval tööpäeval.

7. Poolte kontaktisikud

- 7.1. Tellija kontaktisikuks lepingu täitmisega seotud küsimustes on hanke osas 2 Emma Bachmann, tel +372 5860 8697, e-post emma.bachmann@just.ee. Tellija kontaktisikul on õigus esindada tellijat kõikides lepingu täitmisega seotud küsimustes. Lepingu muutmise, lepingu lõpetamise ning leppetrahvi, viivise või kahjude hüvitamise nõude esitamise osas on tellija kontaktisikul õigus esindada tellijat ainult tellija esindusõigusliku isiku kirjaliku volituse olemasolul.
- 7.2. Töövõtja kontaktisik lepingu täitmisega seotud küsimustes on hanke osas 2 Janus Paurman, tel +372 5660 4379, e-post januspaurman@gmail.com.
- 7.3. Töövõtja kontaktisikul on õigus esindada töövõtjat kõikides lepingu täitmisega seotud küsimustes. Lepingu muutmise, lepingu lõpetamise ning leppetrahvi, viivise või kahjude hüvitamise nõude esitamise osas on töövõtja kontaktisikul õigus esindada töövõtjat ainult töövõtja esindusõigusliku isiku kirjaliku volituse olemasolul.

8. Konfidentsiaalsus ja andmekaitse

- 8.1. Töövõtja kohustub tagama, et tema esindajad, töötajad, lepingupartnerid ning muud isikud, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, oleksid lepingus sätestatud konfidentsiaalsuse kohustusest teadlikud ning nõudma nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist.
- 8.2. Pooled tagavad lepingu täitmise ajal ja pärast lepingu lõppemist määramata tähtaja jooksul lepingujärgsete kohustuste täitmise käigus teineteiselt saadud teabe, mis on kas kirjalikus või digitaalses vormis varustatud märkega "konfidentsiaalne" või millel on märke juurdepääsupiirangu kohta (eelkõige kuid mitte ainult AvTS alusel), konfidentsiaalsuse ja ei anna seda edasi ega võimalda sellele teabele juurdepääsu kolmandatele isikutele ilma teise poole sellekohase kirjaliku nõusolekuta. Vastavasisulise informatsiooni müümist, pakkumist või levitamist töövõtja või töövõtjaga seotud isiku poolt käsitletakse kui lepingu olulist rikkumist. Lepingul alusel konfidentsiaalseteks andmeteks loetakse ka vahetult töö teostamisega tellija kohta töövõtjale teatavaks saanud teave. Töövõtjal ei ole õigust nimetatud teavet avaldada ega muul viisil töödelda.
- 8.3. Töövõtja võib avaldada konfidentsiaalset informatsiooni, sealhulgas isikuandmeid üksnes nendele isikutele, kellele vastav õigus tuleb õigusaktidest või isikutele kes seda teavet vajavad lepinguliste kohustuste täitmiseks ja keda on teavitatud, et selline informatsioon on konfidentsiaalne ja nad on seotud konfidentsiaalsuskohustusega. Kui isikule avaldatakse lepinguliste kohustuste täitmiseks isikuandmeid, on töövõtja kohustatud tagama, et isik, kellele isikuandmeid avaldatakse, järgib lepingus ja õigusaktides sätestatud isikuandmete töötlemise nõudeid.
- 8.4. Konfidentsiaalne informatsioon ei hõlma endas informatsiooni, mis on avalikult teadaolev või mille avalikustamise kohustus tuleneb õigusaktidest tingimusest, et selline avaldamine viiakse läbi võimalikest variantidest kõige piiratumal viisil. Töövõtjal ei ole õigust kasutada konfidentsiaalset teavet kasu saamise eesmärgil või kolmandate isikute huvides.
- 8.5. Töövõtja kohustub tagama lepingu täitmise käigus isikuandmete töötlemise õiguspärasuse ning vastavuse isikuandmete kaitse üldmääruses (EL 2016/679) ja teistes andmekaitse õigusaktides sätestatud nõuetele, sh täitma organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid konfidentsiaalsete andmete kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest. Pooled sõlmivad lepingu lisana andmetöötluse lepingu.
- 8.6. Töövõtjal ega töövõtjaga seotud isikutel ei ole õigust anda lepingu raames teateid pressile, meediale, üldsusele või teistele auditooriumidele ilma tellija eelneva kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekuta. Meediapäringute korral tuleb töövõtja vastus kooskõlastada tellijaga.

9. Lepingu kehtivus, muutmine ja lõpetamine

- 9.1. Leping jõustub allkirjastamisest ja kehtib 5 kuud või lepingust tulenevate kohustuste täitmiseni. Lepingu lõppemine ei mõjuta selliste kohustuste täitmist, mis oma olemuse tõttu kehtivad ka pärast lepingu lõppemist.
- 9.2. Pooltel on õigus pikendada lepingut kuni neljal korral 5 kuu kaupa (kokku kuni 20 kuud), sõlmides selleks igakordselt eraldi lepingu lisa.
 - 9.2.1. Lepingu pikendamisel suureneb punktis 1.3 märgitud keelekohvikute arv võrdeliselt pikendatava perioodiga.
- 9.3. Juhul kui poolest mitteoleneval põhjusel, nt kolmanda osapoole tegevuse viibimise tõttu, ei osutu võimalikuks töö tegevustega alustamine või tööde teostamine selliselt, et oleks

võimalik järgida tegevuste ajakavas kokkulepitud tähtaegu, alustatakse tegevustega või viiakse tegevused läbi tellija poolt nimetatud kuupäeval pärast viivitust põhjustanud asjaolu äralangemist. Sellisel juhul lükatakse edasi ka lepingu lõpp- ja vahetähtaeg perioodi võrra, mille osas tegevustega alustamine viibis või oli takistatud ning koostatakse uute tähtaegadega ajakava.

9.4. Pooltel on õigus lepingut muuta RHS § 123 lg 1 p 2 alusel, kui:

9.4.1. lepingu sõlmimise viibimise tõttu, sh tulenevalt riigihankega seonduvatest võimalikest vaidlustus- ja kohtumenetlustest, ei osutu võimalikuks tööga alustamine selliselt, et oleks võimalik järgida lepingu tähtaegu, alustatakse töödega tellija poolt nimetatud kuupäeval pärast viivitust põhjustanud asjaolu äralangemist. Sellisel juhul lükatakse edasi ka lepingu lõppkuupäeva perioodi võrra, mille osas tööga alustamine viibis. Kui töö teostamine lepingu tähtaegu järgides osutub seetõttu võimatuks, on tellijal õigus lükata tähtaega vastavalt edasi ja määrata uued tegevuste ja aruandluse tähtajad;

9.4.2. kui lepingu täitmise ajal esinevad inimeste tervise ja ohutu elukeskkonna tagamise vajadusest tingitud põhjused (nt COVID-19 sarnane haiguspuhang, sõjategevus, keemia- või loodusõnnetus vms), mistõttu ei osutu võimalikuks töö teostamine (näiteks intervjuude teostamine jms) lepingus sätestatud tingimustel või alternatiivsete meetoditega, on pooltel õigus muuta lepingus esitatud aja-, ja/või tegevuskava ja/või pikendada lepingu täitmise tähtaega proportsionaalselt lepingu täitmist takistanud asjaolude esinemise aja võrra;

9.4.3. lepingu punktis 5.6 nimetatud juhul.

9.5. Lepingu tegevuste ajakava ja/või täitmise tähtaega on lubatud pikendada lepingu täitmise ajal kehtinud piirangute või muu lepingu nõuetekohast täitmist takistava asjaolu kehtivuse aja võrra.

9.5.1. Töövõtja esitab tegevuste ajakava muutmiseks või lepingu tähtaja pikendamiseks tellijale taotluse, milles näitab põhjendused ja selgitused, milliseid aja- või tegevuskavas olevaid tegevusi on võimalik kavandatud ajal läbi viia ning millised tegevused tuleks edasi lükata, sest neid ei ole võimalik läbi viia alternatiivsete meetoditega.

9.5.2. Tegevuste osas, milles ajakava järgimine on takistatud kehtestatud piirangute ja keeldude tõttu, lepivad pooled tegevuste uue ajakava kokku 5 tööpäeva jooksul piirangute ja keeldude äralangemisest.

9.6. Kumbki pool ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.

10. Avalikkuse teavitamine

10.1. Töövõtja tagab viitamise rahastajale (Euroopa Sotsiaalfond+ toetusest kaasrahastatava projekti nr 2021-2027.4.07.23-0010 „Kinnipeetavate keeleõpe ja lõimumistegevused“ alategevus 3.1. „Riigikeele õpe“) tegevuste puudutavates mistahes esinemistes ja sõnavõttudes, e-keskkonnas, trükistes, artiklites, tegevustega seonduvates materjalides ja dokumentides (sh tagasisideküsitluse vorm, aruanded) ja muudes kirjalikes ning suulistes avaldustes.

10.2. Töövõtja tagab tähistamise kõikides tegevustega seonduvates materjalides, dokumentides, ruumides ja transpordis tellija ja Ühtekuuluvuspoliitika fondide logoga „Kaasrahastanud Euroopa Liit“ vastavalt Vabariigi Valitsuse 12.05.2022 määrusele nr 54 „Perioodi 2021–2027 ühtekuuluvus- ja siseturvalisuspoliitika fondide vahendite andmisest avalikkuse teavitamine“ (Perioodi 2021–2027 ühtekuuluvus- ja siseturvalisuspoliitika fondide vahendite andmisest avalikkuse teavitamine–Riigi

Teataja).¹

- 10.3. Tellija ja Ühtekuuluvuspoliitika fondide logode paigutus ja formaat tuleb eelnevalt tellijaga kooskõlastada.
- 10.4. Teavitusematerjalide sõnumid ei tohi minna vastuollu tellija või rahastaja tegevuste ega ka riigihanke ja tegevuste eesmärkidega.
- 10.5. Kõikide teavitustegevuste ja -materjalide lõpplahendused tuleb enne avalikustamist tellijaga kooskõlastada.

11. Lõppsätted

- 11.1. Pooled juhinduvad lepingu täitmisel Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest. Kui lepingu mõni säte osutub vastuolus olevaks Eesti Vabariigis kehtivate õigusaktidega, ei mõjuta see ülejäänud sätete kehtivust.
- 11.2. Töövõtja on teadlik, et leping on avaliku teabe seaduses sätestatud ulatuses avalik.
- 11.3. Lepingu täitmise keel on eesti keel.
- 11.4. Lepinguga seotud vaidlused, mida pooled ei ole suutnud läbirääkimiste teel lahendada, lahendatakse Harju Maakohtus.
- 11.5. Leping on allkirjastatud digitaalselt.

Tellijaja:

Justiitsministeerium
Suur-Ameerika 1, 10122 Tallinn
Tel: 620 8100
E-post: info@just.ee

/allkirjastatud digitaalselt/

Tõnis Saar
kantsler

Töövõtja:

Targa Eesti Instituut OÜ
+372 56604379
januspaurman@gmail.com

/allkirjastatud digitaalselt/

Janus Paurman
juhatuse liige

¹ Nõuded ning stiiljuhised on kättesaadavad ka aadressil: <https://www.rtk.ee/toetusfondid-ja-programmid/euroopa-liidu-valisvahendid/logod-ja-sumboolika>.